



## Proyecto docente de la asignatura

<b>Asignatura</b>	TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL E INTERSEMIÓTICA		
<b>Materia</b>	D2 Teoría y aplicaciones de la traducción inglés-español		
<b>Módulo</b>			
<b>Titulación</b>	Grado en Estudios Ingleses		
<b>Plan</b>	440	<b>Código</b>	41733
<b>Periodo de impartición</b>	2º cuatrimestre	<b>Tipo/Carácter</b>	OPTATIVA
<b>Nivel/Ciclo</b>	Grado	<b>Curso</b>	4º
<b>Créditos ECTS</b>	6 ECTS		
<b>Lengua en que se imparte</b>	Inglés/español		
<b>Profesor/es responsable/s</b>	M <sup>a</sup> Celsa Dapía Ferreiro		
<b>Departamento(s)</b>	Filología Inglesa		
<b>Datos de contacto (E-mail, teléfono...)</b>	<a href="mailto:celsa@fyl.uva.es">celsa@fyl.uva.es</a> 983423000-ext. 6751		



## 1. Situación / Sentido de la Asignatura

---

### 1.1 Contextualización

---

La asignatura *Traducción Audiovisual e Intersemiótica (Inglés/Español)* es una de las 5 asignaturas que conforman la materia *D.2. Teoría y aplicaciones de la traducción inglés/español*, del Grado en Estudios Ingleses. Las otras cuatro asignaturas del mismo bloque son:

1. Teoría y Práctica de la Traducción Inglés/Español
2. Traducción de Lenguajes Especializados I: Derecho y Economía
3. Traducción de Lenguajes Especializados II: Ciencia y Técnica
4. Trad. de Lenguajes Especializados III: Turismo y Patrimonio

Todas las asignaturas pertenecientes a esta materia tienen el carácter de optativas, a excepción de *Teoría y Práctica de la Traducción Inglés/Español*, que es de carácter obligatorio y se cursa en 2º.

### 1.2 Relación con otras materias

---

Esta asignatura, así como las demás pertenecientes a la materia *Teoría y aplicaciones de la traducción inglés/español*, guardan una evidente relación con las asignaturas que conforman la materia denominada *Traducción de textos literarios ingleses*, a saber:

1. Traducción Literaria I (Inglés/Español): Prosa
2. Traducción Literaria II (Inglés/Español): Poesía

### 1.3 Prerrequisitos

---

Se recomienda haber alcanzado el Nivel B2+/C1 en lengua inglesa y tener competencia nativa en lengua española según el MCER para las lenguas



## 2. Competencias

### 2.1 Generales

#### Competencias transversales genéricas

##### 1. Instrumentales

- G2. Capacidad general de resolución práctica
- G4. Dominio teórico y práctico de los fundamentos de los estudios lingüísticos
- G6. Fluidez y versatilidad para la comunicación en un entorno profesional y multilingüe (internacional)
- G7. Dominio teórico e instrumental general del inglés y del español, así como de sus relaciones contrastivas
- G8. Fluidez en el manejo habitual de medios y recursos tecnológicos

##### 2. Sistémicas

- G10. Autonomía en el aprendizaje
- G11. Habilidades de gestión de la información

##### 3. Personales e Interpersonales

- G16. Capacidad para la relación interdisciplinar
- G17. Habilidad para trabajar en un contexto internacional
- G20. Madurez, disciplina y rigor intelectuales, académicos y expresivos

### 2.2 Específicas

#### 1. Disciplinarias y académicas

- E1. Dominio instrumental de la lengua inglesa, tanto oral como escrito
- E2. Dominio específico de la lengua inglesa en el registro formal y académico, tanto oral como escrito
- E3. Dominio específico de la lengua castellana en el registro formal y académico, tanto oral como escrito
- E5. Dominio específico de la lengua inglesa en contextos profesionales y técnicos, tanto oral como escrito
- E6. Conocimiento de la gramática de la lengua inglesa y de su descripción
- E9. Conocimientos de terminología y sus aplicaciones, especialmente aplicados a la lengua inglesa.
- E10. Conocimiento teórico y dominio práctico de la traducción de y al inglés
- E15. Conocimientos de retórica y estilística
- E16. Conocimiento de medios y recursos tecnológicos específicos y relativos a la traducción de textos especializados y cinematográficos

#### 2. Profesionales

- E20. Capacidad para la comunicación oral y escrita en lengua inglesa
- E22. Capacidad para traducir de y al inglés textos de naturaleza especializada, doblaje y subtítulo
- E24. Capacidad para realizar el análisis lingüístico de discursos en lengua inglesa
- E26. Capacidad para evaluar el estilo de un texto y controlar la calidad editorial
- E27. Capacidad para localizar, manejar y sintetizar fuentes bibliográficas y de documentación
- E28. Capacidad para manejar medios y recursos tecnológicos específicos y relativos a la traducción especializada, el doblaje y el subtítulo
- E30. Capacidad de relacionar el conocimiento filológico con otras áreas y disciplinas



### 3. Objetivos

1. Comprender los conceptos básicos relacionados con los estudios teóricos y prácticos de la traducción audiovisual y de la traducción intersemiótica
2. Planificar, elegir y utilizar los instrumentos adecuados de análisis teórico-práctico en traductología
3. Resolver dificultades en situaciones prácticas de traducción
4. Comprender el proceso de la actividad traductológica
5. Conocer y utilizar los mecanismos de la traducción para el doblaje y para el subtítulo.

### 4. Contenidos

1. La traducción audiovisual inglés/español.
2. La traducción para el doblaje inglés/español.
3. La traducción para el subtítulo inglés/español.
4. El paradigma clásico de la traducción intersemiótica.
5. Las nuevas tendencias de la traducción intersemiótica.

### 5. Métodos docentes y principios metodológicos

- Clases teóricas expositivas
- Sesiones prácticas de análisis y resolución de casos
- Tareas y proyectos





## 6. Tabla de dedicación del estudiante a la asignatura

ACTIVIDADES PRESENCIALES	HORAS	ACTIVIDADES NO PRESENCIALES	HORAS
Clases teóricas	15	Trabajo autónomo individual: realización de ejercicios propuestos, elaboración de trabajos individuales	50
Clases prácticas	40	Trabajo grupal: preparación y redacción de actividades en grupo	20
Sesiones de evaluación	5	Estudio/preparación para la prueba de evaluación final	20
Total presencial	<b>60</b>	<b>Total no presencial</b>	<b>90</b>

## 7. Sistema y características de la evaluación

Se contemplan dos procedimientos de evaluación:

1. Realización de un examen final teórico/práctico
2. Evaluación de la participación en el aula y de los trabajos realizados durante el curso

(El peso que cada instrumento/procedimiento de evaluación tendrá en la nota final será el establecido por el docente que imparta la asignatura)